

Lucembursko-Lucemburk: Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do španělštiny

OJ S 101/2021 27/05/2021

Oznámení o zahájení zadávacího řízení

Služby

Právní základ:

Nařízení (EU, Euratom) č. 2018/1046

Oddíl I: Veřejný zadavatel

I.1. Název a adresa

Úřední název: Soudní dvůr Evropské unie

Poštovní adresa: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Obec: Luxemburgo

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

PSČ: L-2925

Země: Lucembursko

Kontaktní osoba: Unidad de traducción de lengua ES

E-mail: freelanceES@curia.europa.eu

Internetové adresy:

Hlavní adresa: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikace

Zadávací dokumentace je dostupná přímo a zcela bez omezení či poplatků na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Další informace lze získat na výše uvedené adrese

Nabídky nebo žádosti o účast musí být zaslány na výše uvedenou adresu

I.4. Druh veřejného zadavatele

Evropská instituce/agentura nebo mezinárodní organizace

I.5. Hlavní předmět činnosti

Služby pro širokou veřejnost

Oddíl II: Předmět

II.1. Rozsah veřejné zakázky

II.1.1. Název

Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do španělštiny

II.1.2. Hlavní kód CPV

79530000 Překladačské služby

II.1.3. Druh zakázky

Služby

II.1.4. Stručný popis

Zakázka zahrnuje deset položek (viz oddíl II.2)). Všechny položky jsou trvalé povahy. Nové žádosti lze akceptovat kdykoliv během realizace zakázky. Rámcové smlouvy budou zadány po položce. Smlouvy budou uzavřeny na dobu jednoho roku s možností prodloužení tichou dohodou až o tři další období v délce jednoho roku. Je stanoven maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro každou položku. Na základě zadávacích kritérií bude vypracován hodnotící seznam zhotovitelů. Tento seznam určí počáteční pořadí, ve kterém budou smluvní partneři s ohledem na svou pracovní kapacitu a případnou specializaci kontaktováni, aby jim byla nabídnuta konkrétní práce. Tato klasifikace bude pravidelně revidována tak, aby odrážela skutečnou kvalitu poskytovaných služeb. V průběhu plnění zakázky může rovněž dojít k úpravě pořadí po uzavření nových rámcových smluv nebo po rozvázání stávajících rámcových smluv.

II.1.5. Předpokládaná celková hodnota

Hodnota bez DPH: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informace o částech

Zakázka je rozdělena na části: ano
nabídky mohou být předkládány pro všechny části

II.2. Popis

II.2.1. Název

DE
Část č.: 1

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z němčiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude třicet. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48
Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 30
Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:
V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 25,93 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

FR

Část č.: 2

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z francouzštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude třicet. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9.

Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 30

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:

V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 34,76 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

HU

Část č.: 3

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z maďarštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5.

Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:

V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046

ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie,

může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě

objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna

tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

— řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém

jazyce (v závislosti na položce),

— řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,

— akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),

— postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie:

ne

II.2.14. Další informace

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

EN

Část č.: 4

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z angličtiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude třicet. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 30

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:

V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 31,25 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z italštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota**II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému**

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:
V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:
— řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
— řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
— akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
— postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 38,38 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

LV

Část č.: 6

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z lotyštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:

V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

NL

Část č.: 7

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z nizozemštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:
V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:
— řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
— řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
— akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),

— postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 42,90 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

PL

Část č.: 8

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladatelské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z polštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude třicet. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 30

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:
V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie,

může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 34,19 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

PT

Část č.: 9

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z portugalského do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7.

Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:

V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie, může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:

- řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),
- řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,
- akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),
- postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 38,38 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

II.2. Popis

II.2.1. Název

RO

Část č.: 10

II.2.2. Dodatečný(-é) kód(-y) CPV

79530000 Překladačské služby

II.2.3. Místo plnění

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Popis zakázky

Uzavření vícestranných rámcových smluv na překlad právních textů z rumunštiny do španělštiny. Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny pro tuto položku, bude deset. Výzva k podání nabídky je trvalé povahy.

II.2.5. Kritéria pro zadání zakázky

Cena není jediným kritériem zadání a všechna kritéria jsou uvedena pouze v zadávací dokumentaci

II.2.6. Předpokládaná hodnota

II.2.7. Doba trvání zakázky, rámcové smlouvy či dynamického nákupního systému

Doba trvání v měsících: 48

Tuto zakázku lze obnovit: ne

II.2.9. Informace o omezeních počtu zájemců, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení

Předpokládaný minimální počet: 10

Objektivní kritéria pro výběr omezeného počtu zájemců:
V souladu s článkem 164.3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046 ze dne 18. července 2018, kterým se stanoví finanční pravidla pro souhrnný rozpočet Unie,

může veřejný zadavatel omezit počet zájemců vyzvaných k účasti v řízení na základě objektivních výběrových kritérií. Pokud bude tato možnost uplatněna, mohou být uplatněna tato dodatečná objektivní kritéria s cílem omezit počet uchazečů vyzvaných k podání nabídky:
— řádný důkaz o alespoň tříleté odborné praxi v právní profesi ve španělštině nebo zdrojovém jazyce (v závislosti na položce),

— řádný důkaz o odborné praxi v případě jazykové kombinace příslušné položky v oblasti překladu nebo revize právních textů odpovídající vypracováním alespoň 150 stran v průběhu posledních tří let,

— akreditovaná znalost dalších jazyků Evropské unie (úroveň B2 nebo vyšší),

— postgraduální vysokoškolské studium (magisterská nebo doktorská úroveň) v rámci studijního programu vyučovaného ve zdrojovém jazyce (v závislosti na položce) (s kopií odpovídajícího vzdělání nebo diplomu).

II.2.10. Informace o variantách

Budou přijímány varianty: ne

II.2.11. Informace o opcích

Opce: ne

II.2.13. Informace o financování z prostředků Evropské unie

Zakázka se vztahuje k projektu a/nebo programu financovanému z prostředků Evropské unie: ne

II.2.14. Další informace

Průměrná cena uhrazená v roce 2020 v případě této položky byla ve výši 19,99 EUR (celková cena za normostranu, která sestává z 1 500 znaků bez mezer, ve zdrojovém jazyce, pokrývající veškeré náklady).

Soudní dvůr si vyhrazuje právo odmítnout jakékoli nabídky, které budou považovány za příliš drahé nebo nepřiměřeně nízké.

Oddíl III: Právní, ekonomické, finanční a technické informace

III.1. Podmínky účasti

III.1.1. Profesní kvalifikační předpoklady dodavatelů, včetně požadavků týkajících se registrace v profesních nebo jiných rejstřících

Seznam a stručný popis podmínek:

Účast v této metodě zadávání zakázek je otevřená za stejných podmínek všem fyzickým a právnickým osobám v rámci působnosti smluv Evropské unie a všem fyzickým a právnickým osobám se sídlem ve třetí zemi, která má zvláštní dohodu s Evropskou unií v oblasti veřejných zakázek v rámci podmínek stanovených v této dohodě. Uchazeči jsou povinni uvést stát, ve kterém mají své sídlo, a předložit o tomto údaji požadované doklady, jež jsou podle zákona tohoto státu akceptovány.

Uchazeči jsou proto povinni podepsat čestné prohlášení (dostupné na internetové adrese stanovené v bodě I.3) o kritériích pro vyloučení a výběr, podle kterých se nenacházejí v žádné ze situací popisované v článku 136 až 140 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046.

Pokud je uchazeč právnickou osobou (nebo právnickou osobou, která je součástí skupiny), kritéria pro vyloučení se uplatní jak na uchazeče, tak na každého z poskytovatelů služeb, které tento uchazeč uvede.

Poskytnuty musí být rovněž následující informace:

- pokud je uchazeč právnickou osobou (nebo právnickou osobou, která je součástí skupiny):
 - označení sídla a doklad o sídle,
 - označení a osvědčení o právní subjektivitě, např. zápisem v obchodním rejstříku, zápisem v rejstříku plátců DPH, kopiemi zakladací listiny nebo společenské smlouvy v souladu s ustanoveními státu, ve kterém má uchazeč své sídlo,
 - totožnost osob s pravomocí k jejich zastupování, rozhodování nebo řízení,
 - pokud je uchazečem fyzická osoba (nebo fyzická osoba, která je součástí skupiny):
 - prohlášení o statutu samostatně výdělečně činné osoby v souvislosti s poskytováním služeb, na něž se zakázka vztahuje,
 - případné prohlášení týkající se povinnosti úhrady DPH.

Žádosti o účast musí být napsány tak, aby bylo možné je úplně, přesně a co nejrychleji vyhodnotit a vybrat tak uchazeče, kteří budou vyzváni k účasti v nabídkovém řízení. Žádosti o účast uchazečů, kteří neposkytli dostatek informací při vyplňování povinného formuláře přihlášky (k dispozici na internetové adrese uvedené v bodě I.3)) a kteří nepřiložili uvedené dokumenty a doklady, mohou být zamítnuty.

Počet vyhotovení žádosti musí odpovídat počtu položek, kterých se žádost týká, a informace nezbytné pro vyhodnocení schopností uchazeče musí být uvedeny pro každou jednotlivou položku zvlášť.

Z účasti na zakázce pro příslušnou položku mohou být vyloučeni i zájemci, jejichž rámcová smlouva pro stejnou položku byla Soudním dvorem ukončena z důvodu nedostatečné kvality.

III.1.2. Ekonomická a finanční situace

Seznam a stručný popis kritérií pro výběr:

Žádné.

III.1.3. Technická a odborná způsobilost

Seznam a stručný popis kritérií pro výběr:

Každý uchazeč, který je fyzickou osobou, a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb musí dosáhnout následující minimální úrovně technické a odborné způsobilosti:

- v případě položek DE, EN, FR, IT, PT, RO:
- mít úspěšně dokončené vzdělání ve španělském právu doložené diplomem vydaným španělskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ nebo „Grado en Derecho“),

- vynikající znalost španělštiny,
- mít důkladnou znalost zdrojového jazyka (viz seznam položek),
- v případě položek PL a NL:
- mít dokončené právnické vzdělání ve španělském právu doložené diplomem vydaným španělskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ nebo „Grado en Derecho“) nebo vysokoškolský titul v jiném oboru vydaný španělskou univerzitou,
- v případě uchazečů, kteří nemají úplné právnické vzdělání ve španělském právu doložené diplomem vydaným španělskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ nebo „Grado en Derecho“) alespoň dva roky praxe v překládání právních textů,
- vynikající znalost španělštiny,
- mít důkladnou znalost zdrojového jazyka (viz seznam položek),
- v případě těchto položek bude za výhodu považováno vysokoškolské vzdělání v oboru práva,
- v případě položek HU a LV:
- mít dokončené právnické vzdělání v oboru práva (ekvivalent 240 kreditů ECTS) nebo vysokoškolské vzdělání v jiném oboru (ekvivalent 240 kreditů ECTS),
- v případě uchazečů, kteří nemají dokončené právnické vzdělání v oboru práva, alespoň jeden rok praxe v oblasti právních překladů,
- vynikající znalost španělštiny,
- mít důkladnou znalost zdrojového jazyka (viz seznam položek),
- v případě těchto položek bude za výhodu považováno vysokoškolské vzdělání v oboru práva,
- informace a doklady nezbytné k posouzení, zda byly požadavky splněny:
- podrobný životopis,
- kopie požadovaného vysokoškolského diplomu,
- informace o způsobu osvojení španělštiny na vynikající úrovni,
- kopie diplomu nebo jakéhokoliv jiného podpůrného dokumentu dokládajícího důkladnou znalost zdrojového jazyka příslušné položky,
- popřípadě kopie dokumentů dokládajících odbornou praxi v překládání právních textů (např. kopie smluv, osvědčení, finančních dokumentů).

III.2. Podmínky vztahující se k zakázce

III.2.2. Podmínky realizace zakázky

Kvalita prováděných služeb musí být taková, aby umožnila okamžité využití přeloženého textu, ať zveřejněním nebo jinak. Poskytovatelé služeb musí tedy zajistit:

- soulad s konkrétními pokyny Soudního dvora,
- správné, důsledné a přesné používání cílového jazyka,
- důsledné používání odpovídajícího právního jazyka a terminologie cílového jazyka,
- striktní používání právní terminologie užívané v referenční dokumentaci (výchozí a cílový jazyk),
- přesnou citaci příslušných právních a/nebo soudních textů,
- využívání nezbytných právních databází (Evropské unie a vnitrostátních),
- případné dodržování Vademeka Soudního dvora,
- dodání v dohodnuté lhůtě uvedené v objednávce.

III.2.3. Informace o zaměstnancích odpovědných za realizaci zakázky

Povinnost uvádět jména a profesní kvalifikace zaměstnanců odpovědných za provedení dané zakázky.

Oddíl IV: Řízení

IV.1. Popis

IV.1.1. Druh řízení

Užší řízení

IV.1.3. Informace o rámcové smlouvě nebo dynamickém nákupním systému

Toto výběrové řízení spočívá v uzavření rámcové smlouvy

Rámcová smlouva s několika účastníky Předpokládaný maximální počet účastníků rámcové smlouvy: 180

IV.1.8. Informace o Dohodě o veřejných zakázkách (GPA)

Na zakázku se vztahuje Dohoda o veřejných zakázkách: ne

IV.2. Administrativní informace

IV.2.2. Lhůta pro doručení nabídek nebo žádostí o účast

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Předpokládané datum odeslání výzvy v k podání nabídek nebo účasti vybraným zájemcům

IV.2.4. Jazyk nebo jazyky, ve kterých mohou být podávány nabídky nebo žádosti o účast

Španělština

IV.2.6. Minimální doba, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán

Doba trvání v měsících: 12 (od uplynutí lhůty pro podání nabídek)

Oddíl VI: Doplňující informace

VI.1. Informace o opakování zakázek

Jde o opakovanou zakázku: ano

Uvedte předpokládané datum zveřejnění dalších oznámení:

Výzva k podání nabídky je trvalé povahy. Očekává se, že nové oznámení o zakázce bude uveřejněno nejpozději do 42 měsíců od vstupu prvních rámcových smluv v platnost.

VI.2. Informace o elektronických pracovních postupech

Budou přijímány elektronické faktury

VI.3. Další informace

Podepsané žádosti o účast musí být zaslány e-mailem (podepsaný, oskenovaný a k emailu připojený registrační formulář (v cílovém jazyce)) nebo poštou (podepsaný registrační formulář (v cílovém jazyce)). K odkazům na on-line úložiště se nepřihlíží.

Vybraní uchazeči budou na základě hodnocení jejich způsobilosti vyzváni, aby předložili nabídku (minimálně pět uchazečů pro každou položku za předpokladu, že kritéria pro výběr splní dostatečný počet uchazečů).

Vzhledem k tomu, že tyto položky jsou trvalé, budou v pravidelných intervalech v průběhu plnění celkové zakázky vyhodnocovány nové žádosti, které budou přijaty po uplynutí časové lhůty pro doručení za podmínky, že pro danou položku nebude dosažen maximální počet zhotovitelů. Účast na této zakázce je bezplatná, a nedává tedy zájemci/uchazeči právo vyžadovat jakoukoli finanční náhradu vynaložených nákladů.

Vybraní uchazeči budou k podání nabídky vyzváni e-mailem, který bude z administrativních důvodů sepsán v angličtině nebo francouzštině.

Texty k překladu pokrývají široké spektrum právních oblastí, které se týkají případů projednávaných Soudním dvorem. Texty mají rozdílnou délku i naléhavost, se kterou je o překlad žádáno. Příklady druhů textů k překladu lze nalézt na internetové stránce Účetního dvora <http://www.curia.europa.eu>.

Zhotovitelé budou požádáni, aby pracovali na textech, které byly nejprve zpracovány za pomoci nástrojů pro překlad podporovaný počítačem. Vybraní uchazeči budou vyzváni, aby prohlásili, že jsou ochotni se s tímto prostředím seznámit, pokud to bude nutné pro kterýkoli konkrétní překlad. Pokud nebudou ochotni tak učinit, vzdají se svého práva přijmout jakýkoliv úkol, pro který je toto seznámení požadováno, bez ohledu na své pořadí na seznamu smluvních partnerů.

Jakékoliv části textů, které byly dříve zcela nebo částečně přeloženy a dodány zhotoviteli v souboru k překladu nebo samostatně, budou odečteny od vypočítaného počtu stran způsobem uvedeným v rámcové smlouvě.

VI.4. Přezkumná řízení

VI.4.1. Orgán příslušný k přezkumu

Úřední název: Tribunál

Poštovní adresa: Rue du Fort Niedergrünwald

Obec: Luxemburgo

PSČ: L-2925

Země: Lucembursko

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 43031

Fax: +352 43032100

Internetová adresa: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Přezkumné řízení

Přesné informace o lhůtách pro přezkumná řízení:

Doba dvou měsíců ode dne zveřejnění příslušného opatření nebo od jeho oznámení žalobci nebo, není-li k dispozici, ode dne, kdy byl žalobce vyrozuměn, v souladu s článkem 263 SFEU.

VI.5. Datum odeslání tohoto oznámení

12/05/2021